

komuna organo de KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ KJUSUA ESPERANTO-LIGO, ESPERANTO-LIGO de TYUGOKU kaj SIKOKU

# La Movado

komuna organo de KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ KJUSUA ESPERANTO-LIGO, ESPERANTO-LIGO de TYUGOKU kaj SIKOKU

## Fondita en 1951 N-ro 811 septembro 2018

komuna organo de:

KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ  
Sone-higasi 1-11-46-204, Toyonaka-si, Ôsaka-hu, 561-0802  
KJUŜUA ESPERANTO-LIGO  
2-190, ŜISAIDO, TARAMI-ĈO, ISAHAYA-ŜI, NAGASAKI,  
859-0407, MORIWAKI Yasumasa

ESPERANTO-LIGO de TYUGOKU kaj SIKOKU  
Kannonmen 14-1, Kusiki, Kitanada-tyô, Naruto-si,  
Tokusima-ken, 771-0371, KITANI Tomoko

## ENHAVO

Invito al la 2-a Komuna Esperanto-Kongreso de Japanio kaj Koreio .....	Ho Song 1
第2回日韓共同開催大会についてのお知らせ .....	2
楽しい作文教室 (85) .....	塚本 猛 3
Kajero Libervola: Taglaboristoj (2) .....	NONOMURA Yo 4
初心者のための語尾なし単語の使い方 (69) .....	相川 節子 5
対訳: 源氏物語 第17帖 総合 (3) .....	紫式部 / belmonto 6-7
Pri cervoj en Nara .....	8
書評: Nia diligenta kolegaro .....	渡辺 克義 9
各地の機関誌から: Miraklo de Esperanto .....	YAZAKI Yoko 10
楽譜: Bela Songanto .....	FOSTER/SIMATANI Takesi 11
Salono: いたうかんじさんの思い出 .....	相川 節子 12
La Movado: Demeyere 父子、Camacho、Reza 来訪 ロンドの活動ほか .....	12-13
Vortkruca enigma / 作文教室成績 .....	14
Mikspoto / 作文教室課題 / KLEG 事務局だより .....	15
Kurantaj vortoj .....	15
編集ノート .....	16

## Invito al la 2-a Komuna Esperanto-Kongreso de Japanio kaj Koreio

Ho Song (ĝenerala sekretario de Korea E-Asocio)

Saluton, tre karaj kaj estimataj japanaj esperantistoj!

En 12-14 de venonta oktobro okazos la 2-a Komuna E-Kongreso de Japanio kaj Koreio (2KEK) en *Nara*, Japanio. Ankaŭ rilata evento okazus en pli da tagoj. Por partopreni en ĝi jam aliĝis 54 koreaj esperantistoj ĝis la komenco de julio, kaj ankoraŭ aliĝos dekoj da pliaj.

Nun la partopreno en tiu kongreso estas grava kaj granda celoj de Esperanto-movado de koreaj esperantistoj. Ili tre atendas vidi kaj revidi japanajn samideanojn, geamikojn kaj kolegojn.

Koreoj proponis fakkunsidojn de [Danco], [Konstitucio] kaj [Portreti Zamenhof]. En tiuj kunsidoj oni povos korpe amuziĝi, diskutadi seriozan nun-renkontatan socian problemon, kaj ankaŭ ekhavi la kulturan-artan portret-

teknikon.

Multaj koreaj esperantistoj, eble same ankaŭ la japanaj esperantistoj, bone memoras, ke en la jaroj 2011, antaŭ 7 jaroj, la 1-a Komuna Kongreso estis tre sukcesa, kaj dum kaj ĉirkaŭ la kongreso ni bonege utiligis nian komunan lingvon por nia amikiĝo. Lingve koreoj kaj japanoj havas tre similan uzkutimon, similan respektesprimon kaj socilingvistikajn fenomenojn. Do eĉ erarajn vortouzojn inter ni bone komprenas, kaj ni nin sentas gefratoj, kvankam en oftaj interlandaj konfliktoj neesperantistoj ne tiel agas. Por bone prepari la kongreson en la 2018, japanaj aktivuloj multe laboris pene, kaj ankaŭ ĉi-jare same pene laboras precipe kansaj-anoj. Ankaŭ same kiel antaŭ 36 jaroj tiamaj ambaŭlandaj



junuloj preparis kaj plene ĝuis la Komunan Seminarion, kaj ĝi ankoraŭ multe kontribuas al nia Esperanto-movado.

Ni japanoj kaj koreoj plene ĝuos la kongreson, sed krom ni venos kaj partoprenos ankaŭ multaj ne-japanoj kaj nekoreoj samkiel antaŭe. Do pli floros la Esperanto-movado ĉe ni kaj tio certe helpos tutmondan Esperanto-movadon.

Nuna telekomunika scienco kaj tekniko tre efike helpas nin renkonti kaj interparoladi. Do ni povas normale ankaŭ skajpe kaj fejsbuke kune studadas, ridadas, praktikadas Esperanton. Sed vere grava estas tio, ke ni en la reala kontakto povos senti nin ne nur parole

sed ankaŭ tuŝe-brakume mano-en-mane kaj ankaŭ manĝ-trink-table, kiel veraj familianoj kaj parencoj faras, ĉar ni estas samideanoj!

Lastjare en Koreio okazis kelkaj internaciaj kongresoj kaj koreoj fariĝis lacaj, ĉar multaj koreoj devis volontule labori en vere diversaj fakoj kaj kampoj. Ĉi-jare tiuj deziras pli libere amuziĝi. Al ĉi-jara UK kaj aliaj kongresoj partoprenos ĉirkaŭ 50 koreoj. Koreoj estas lertaj uzi interretan amaskomunikilon kaj tuĵmesaĝilon. Uzante tion oni studas, kunsidas, komunikas kaj daŭrigas ankaŭ amikecon. Ankaŭ kun japanaj uzantoj pli floros tiaj modeloj. Bonvenon kaj bondeziron!

---

## 第2回日韓共同開催大会についてのお知らせ

編集部

### 講演

公開講演は千田稔さんの「日本における仏教文化の成立」、金文京さんの「『三国志』からみる東アジア現代国際情勢」。公開講演以外はまだ詳細が決まっていますが、ハンガリーからの参加者の講演も行われる予定です。

### 例年通りの企画も、ユニークな企画も

分科会のほか、次のような番組が予定されています。前号の La tria informilo の内容と一部重なりますが、主なものを紹介します。

- ・ミニ大学  
テーマは阿修羅像、奈良の大仏
- ・お茶会  
煎茶、抹茶の両方の茶会が企画されています
- ・Azia Agado
- ・JEI 会員総会
- ・JEI 検定試験
- ・市民向け入門講習会

### 分科会

第2回日韓共同開催大会の LKK (Loka Kogresa Komitato) に現時点で申し込みのあった分科会は次のとおりです。上記の Ho Song さんの記事で紹介されている分科会も含まれます。それぞれの時間帯などは、現在調整中です。会場は既報の奈良県文化会 2018.9

館に加えて、近くの「やまと会議室」も使います。

- ・発音をよくしよう
- ・Xubuntu (ズブントウ)  
パソコンの無料 OS についての講習です
- ・IKEF (国際貿易経済連盟)
- ・キリスト者
- ・仏教
- ・大本
- ・SAT (Sennacieca Asocio Tutmonda)
- ・暗記で歌う La Espero
- ・福島を詠む
- ・エスペラント読書相撲  
本物の大相撲の時期に合わせて読書コンクールをしています
- ・八ヶ岳エスペラント館
- ・囲碁
- ・韓国と日本の書道
- ・フォークダンス
- ・韓国の憲法
- ・ザメンホフの肖像画を描く
- ・野田淳子と歌おう
- ・Komuna Seminario 35 周年
- ・青年
- ・医学者・科学者



①アマチュア無線は彼の趣味のひとつだ。

【訳例 1】 Radioamatorismo estas unu el liaj ŝatokupoj. (Ivajo)

【訳例 2】 Radioamatorismo estas unu el liaj hobiaj. (haveno)

【訳例 3】 Amatora radio estas unu el liaj hobiaj. (ヒー坊) 解説

「アマチュア無線」は radi/o/amator/ism/o で表現できます。amatoro はアマチュア、愛好家の意味です。「趣味」は ŝatokupo や、新語の hobiaj が使えます。この趣味を始めるには、資格 kvalifiko と免許 licenco が必要です。取得する資格と免許は、アマチュア無線局間で無線通信を行うためのものです。ラジオ放送の免許ではありません。

エスペラントの radio(放射線)は英語の radio(無線)や日本語のラジオとは違います。国際的な用法としてラジオ放送の意味でも使いますが、単独で無線電話の意味として使うのは、英語の影響を受けすぎの感があります。用例には alfa-radioj アルファ線、sunradioj 太陽光線、radioelsendo ラジオ放送、radioaparato 無線機などがあります。

②通信でデジタル技術は広く使われている。

【訳例 1】 Cifereca teknologio estas vaste uzata en komunikado. (Drako, alfa, ikona)

【訳例 2】 En komunikado oni vaste aplikas ciferecan teknologion. (Ivajo)

【訳例 3】 En komunikado cifereca teknologio estas uzata vaste. (haveno)

デジタルの：cifereca。

「通信」には komunikado や telekomunikado が使えます。「デジタル(専門用語ではディジタル)」は、ある量を有限桁の数字列として表すことです。cifero(数字)の派生語 cifereca を使います。「デジタル技術」は、画像などを飛び飛びの値に変えて処理する技術です。まとめて表現するときの「技術」は tekniko(わざ、専門技術)より、teknologio(技術学、テクノロジー)の方がいいでしょう。

「広く」は、vaste(広く、広範に)です。スマホでも、音声の符号化、回線接続、パケット送受信、

エラー修正、音声の復号などの処理があります。この「デジタル技術」は、人工衛星、テレビ、自動車、エアコン、炊飯器などにも使われています。アマチュア無線でも、マイクとスピーカーの代わりにパソコンを使い、専用のソフトでデジタル信号を送受する方式があります。

③彼はノートパソコンを机の上に置く。

【訳例 1】 Li metas sian tekokomputilon sur tablon. (CA)

【訳例 2】 Li lokas la teko-komputilon sur la tablo. (T.Ku)

【訳例 3】 Li metas la tekokomputilon sur la skribtablon. (Drako)

「ノートパソコン」は tekokomputilo でいいでしょう。teko は書類カバンです。平らで板のような platkomputilo(タブレット)もあります。

「置く」には meti ion ien が使えます。loki ion(収容する、一定の場所に置く)も使えるでしょう。loki は、誰かのための場所を見つける場合にも使えます。「机」は物を乗せる台で、執筆や食事などにつかうものですから tablo で表現できます。用途は明記していませんので、skribtablo(書机、事務机)かどうか分かりません。

④その猫はキーボードを踏みつけるのをためらわない。

【訳例 1】 La kato ne hezitas surpaŝi la klavaron. (Fumi, ヒー坊)

【訳例 2】 La kato ne hezitas surpaŝi klavaron. (alfa, CA, haveno)

【訳例 3】 La kato ne hezitas piedpremi la klavaron. (Celejo)

この「キーボード」はノートパソコンのキーボードです。klavaro(オルガン、コンピュータなどのキーボード)で表現できます。前問のノートパソコンのキーボードと考えれば、la を付加することになります。「踏みつける」は surpaŝi ion や treti ion(足で強く押す)が考えられます。

「ためらう」には、心を静めるという意味もあったようですが、ここでは、あれこれ考えて迷う、という意味で使っています。heziti(ためらう)で表現できます。senhezite(ためらいなく)も使えるでしょう。

成績は p.14、新しい課題は p.15

80年代、ホームレスネスが世界的に問題になったが、背景には新自由主義の支配があった。労働基準法は就労に介入して利益を得ることを禁じていたが、労働者派遣法はその原則を破壊した。

La grupo, kiu rond-vizitis parkojn, subteran vojon aŭ aliajn por renkonti tieajn dormantojn, nomiĝis Ĵaŭd-patrolo, ĉar ĉiun ĵaŭdan vesperon ni patrolis por gardi ilin kontraŭ atako de civitanoj.

Ni rimarkis, ke nombro de surstrataj dormantoj pli kaj pli multiĝas. Iun tagon mi trovis artikolon en la ĵurnalo *Asahi* (11 aug. 1998), ke en Londono estas 133 mil senhejmuloj. Mi dubis miajn okulojn. Ĉu vere? Leginte ĝin mi konsciis ke difino estas malsamaj inter Japanio kaj Britio. La artikolo informiĝis ke Sav-Armeo enketis kaj aperigis la raporton: Ĝi konfirmis ke 753 homoj vivas surstrate, 43 mil homoj tranoktas en hoteloj aŭ gastejoj, ĉar ili ne havas propran rajtigitan loĝejon, 30 mil homoj estas uzurpantoj (senrajtaj loĝantoj, angle *squatter*). Nemalmultaj devas esti ne inkluzivitaj en la ĉifoja enketo. Pro tio Sav-Armeo konjektas ke entute 133 mil homoj estas senhejmaj.

Ankaŭ en Usono estis raportitaj, ke kelkmilionoj da homoj vivas sen loĝejo.

Tia fenomeno okazis sub la regado de *Thatcher* (la Ĉefministro de Britio), *Reagan* (la Prezidanto de Usono) kaj *Nakasone* (la Ĉefministro de Japanio). Novliberalisma ekonomio kaŭzis tion, poste mi rimarkis. En tia situacio nia registaro proponis novan leĝon pri laboro.

Post la pacifika milito okupita Japanio celis demokratiigon, kaj unu el ĝia apogilo estis demokrata sistemo pri laboro.

Laŭdire "Tipa restaĵo de feŭdisma sistemo en Japanio estas regado de eksterlegulaj  
2018.9

bandoj, kiuj provizis havenajn kompaniojn per kargistoj en havenoj. Detruo de ĉi tiu sistemo estis unu el la plej gravaj sekcioj por la demokratiigo de Japanio."

La registaro establis "Laborstabiliga-Oficejo": LO (publika perejo de laboro). Oni povas utiligi ĝin senpage. Oni ne devas gajni monon intervenante procezon de dungado.

Sed baldaŭ implicita permeso okazis en havenoj. Reaperis *Tehaiŝi*\*. La kazo estas tre komplika por skribi mallonge por mi.

Ĉirkaŭ 1985 la registaro proponis novan leĝon pri laboro; leĝo pri sendado de laboristoj. Ĝis tiam liveradon de laboristoj faris nur ŝtata organizo: LO, sed laŭ la leĝo privataj kompanioj por provizi per personaro estos permesitaj. La registaro diris, ke laŭ la leĝo oni povas elekti libere kompanion.

Sed la sindikato de taglaboristoj en *Kotobuki* kritikis la leĝon, ke laŭ la leĝo tuta Japanio fariĝos *Joseba*\*, kaj ĉiuj laboristoj fariĝos taglaboristoj.

Tiam la registaro apologiis ke laŭ ĉi tiu leĝo la sendataj laboristoj estos limigitaj nur je 26 specoj da laboro, kaj la leĝo ne minacas aliajn laboristojn. La leĝo estos aplikita nur al la laboristoj, kiuj mem elektas la 26 specojn. Sed poste specoj de profesioj pli kaj pli multiĝis. Kaj finfine la limigo malaperis en 2004. Tiam *Takanaŝi Akira*, honora profesoro de Universitato *Ŝinŝu*, diris, ke post 19 jaroj de naskiĝo la leĝo fariĝis en la formo, kiun li desegnis antaŭ la komenco.

Atentu, ŝajno kaj vera celo estas ne identaj. Vera celo de leĝo estas kaŝita malantaŭ vualo, kaj vera figuro montriĝos post 20 jaroj. Nun nia registaro intencas ŝanĝi regulojn pri laboro, eĉ detruu ilin. La registaro ŝajnigas, ke la ŝanĝo donos al laboristoj, kiuj volas, liberon.

Mi volas averti, "Ne estu trompita!"

\*vidu "Kajero Libervola" de La Movado n-ro 808.

初心者のための

## 語尾なし単語の使い方 (69)

相川 節子

相関詞 (1) **kio** (続き)

疑問文の **kio** は、必ず文頭に来るとは限りません。  
“El kio la telero estas farita?” “El plasto.”  
(「この皿は何からできていますか」「プラスチック  
です」)

**Pri kio la profesoro prelegis?**

(その教授は何について講演したのですか)

以上のように、前置詞が前につくことがあります。  
前置詞は「前に置く」ものなんですから。

そして **kio** は疑問詞ですから、他の疑問詞、たと  
えば **ĉu** と同じように、複文で使うことができます。  
**La policisto demandis lin, kio estas en lia  
poŝo.**

(警官は、彼のポケットに何があるかと聞いた)

英語だったら時制の一致が気になるところですが、  
こういう時のエスペラントの時制は日本語と同じです。

**Mi ne scias, kion li diris en la kunveno.**

(その会合で彼が何を言ったかは知りません)

相関詞のうち **ki-** のグループは、疑問詞だけでなく  
関係詞としても使われます。先行詞が **tio**、**io**、**ĉio**、**nenio**  
のときは、関係詞は **kio** になります。

**Mi kredas la vortojn, kiujn ŝi diris.**

**Mi kredas tion, kion ŝi diris.**

(わたしは彼女が言ったことを信じます)

このふたつの文は同じことを言っているのですが、  
先行詞が **vortoj** のとき関係詞は **kiuj** になり、  
**tio** のときは **kio** になります。**tio** が対象を包括的  
に表す単語なので、同じ性格の **kio** を関係詞に使う  
のです。

**La maljunulo vidis ion, kio brilas en la bam-  
buo.**

(おじいさんは竹の中に何か光っているものを見た)

**Mi faros ĉion, kion mi povas fari.**

(わたしができることのすべてをやります)

次の例文では、先行詞が省略されていると考えら  
れます。

**Ne faru al aliuloj, kion vi ne volas ke oni faru  
al vi mem.**

*La Movado 811*

(あなた自身が人にしてほしくないことを、他人に  
してはいけません)

**Ne faru al aliuloj tion, kion vi ne volas ke oni  
faru al vi mem** という文の **tion** が省略された形だ  
と思います。ちょっと構文が複雑ですが、**kion vi  
ne volas ke oni faru al vi mem** がひとまとまり  
です。これは「論語」にある教えなのですが、古代  
ユダヤ教の賢者ヒレルも、同じことを言っています。

**kio** が関係詞として使われる場合は、個別の物で  
はなく「ことがら」「状況」をさすことが多い。と  
ときには文章の前の部分全体をさすこともあります。

**La patro de Klara afable disponigis la doton,  
kio ebligis eldonon de la unua broŝuro de  
Esperanto.**

(クララの父は親切にも持参金を使わせてくれた。  
そのことが、エスペラントの最初の冊子の発行を可  
能にした)

この用法はそれほどお目にかかりませんし、自分  
で使えなくても差し支えありません。でも頭の隅に  
入れておいてくだされば、出会ったときにおどろか  
ずに済みます。

相関詞 (2) **tio**

**tio** は「それ」「そのこと」と訳されますが、「物」  
よりは「ことがら、状況」についてよく使う代名詞  
です。次の文の場合、**tio** は **li** や **kunsido** のよう  
な単語ではなく、「彼が出席しなかった」という状  
況自体、またはその理由をさしています。

**“Kial li ne ĉeestis en la kunsido?” “Pri tio mi  
ne scias.”**

(「彼はなぜその会議に出席しなかったの?」「その  
ことについては知りません」)

**tio** ができごとや状況を表すとき、その内容を説  
明するのには **ke** が使われます。

**Ili devis kaŝi sin nur pro tio, ke ili estas judoj.**

(彼らはユダヤ人であるという理由だけで隠れな  
ければならなかった)

**En la nuna tempo neniu esploranto en la tuta  
mondo jam dubas pri tio, ke lingvo internacia  
povas esti nur lingvo arta.**

(今の時代、国際語は人工語でなければならないこ  
とは誰も疑わない)

1905年、第一回世界大会で採択された宣言の一  
部です。 (この項続く)



El “Rakontaro Genĝi”, 11-a jarcento

源氏物語 第 17 帖 総合 系あはせ

## We-Afase – Pentrajkonkuro (3)

*eljapanigis belmonto*

Sed li vidis, ke ŝia gracieco pliiĝis laŭ tempo, kaj tre ideala.

Nu, servis du *niogoj* ĉe Mikado, kaj mankis spaco interveni, pro tio la princo *Fjaŭbukjaŭ* ne povis facile fiksi la enpalaciĝon de sia filino, kaj konsideris.

“Se Mikado plenumiĝis, li ne ignoras ŝin iel ajn.”

Tiamaniere li pasigis tagojn kun espereto. La du *niogoj* konkuris en ĉio sub la moŝta favoro.

### 5) *niogoj* konkuras kolekti *pentraĵojn*

Lia Moŝto tre ŝatis pentraĵon pli ol ĉio. Li havis specialan fervoron en ĉi tiu arto, kaj mem plej bone pentris. La *niogo*<sup>\*3</sup>, la antaŭa Diserva Princino, tre lerte pentris, kaj, ĉu logite de tiu talento, li ofte vizitis ŝin kaj kune ĝuis pentri, komunikante en koroj. Li aprezis servantajn altrangajn junulojn, kiuj lernas pentri, kaj nun pli ŝatis la belulinon pentri libere en emocia atmosfero, kaj sinapogi al apogilo, tenante penikon, en meditado kiel pentri. Li trovis tian ensorban ĉarmon, kaj kutimiĝis viziti ŝin tre ofte, kaj lia amo profundiĝis. La Provizora *Ĉiŭnagono* aŭdis pri ĉi tio, kaj grimacis pro sia necedema kaj strikta karaktero, ke li ne malvenku de aliulo. Li dungis bonajn pentristojn, kaj severe ordonis pentri senkompareblajn bildojn sur paperoj plej bonkvalitaj, kaj konservis ilin ĉe si.

“Bildorakonto estas precipe interesa,

*3 ŝi aperas poste kiel Aŭtunŝata.*

心にくき御けはひのみ深さまされば、見たてまつりたまふままに、いとあらまほし、と思ひきこえたまへり。

かく隙間(すきま)なくて二(ふた)ところさぶらひたまへば、兵部卿宮(ひやうぶきやうのみや)、すがすがともえ思ほし立たず、帝(みかど)大人(おとな)びたまひなば、さりともえ思ほし棄てじ、とぞ待ち過ぐしたまふ。二ところの御おぼえども、とりどりに、いどみたまへり。

上(うへ)はよろづの事にすぐれて絵を興あるものに思したり。立てて好ませたまへばにや、二(に)なく描(か)かせたまふ。斎宮の女御、いとをかしう描かせたまひければ、これに御心移りて、渡らせたまひつつ、描きかよはさせたまふ。殿上(てんじやう)の若き人々もこの事まねぶをば、御心とどめてをかしきものに思ほしたれば、まして、をかしげなる人の、心ばへあるさまに、まほならず描きすさび、なまめかしう添ひ臥して、とかく筆うちやすらひたまへる御さま、らうたげさに御心しみて、いとしげう渡らせたまひて、ありしよりけに御思ひまされるを、権中納言聞きたまひて、あくまでかどかどしく今めきたまへる御心にて、我人に劣りなむやと思しはげみて、すぐれたる上手(じやうず)どもを召し取りて、いみじくいましめて、またなきさまなる絵どもを、二なき紙どもに描き集めさせたまふ。

「物語絵こそ心ばへ見えて見どころあるものなれ」

havante internan ideon.”

Li opiniis tiel, kaj elektante scenetojn kun riĉa signifo, pentrigis multe. Eĉ ordinaran bildon li artigis en alia interesa etoso, kun multaj utaoj ne ordinare, kaj prezentis al la aprezo de Mikado. Sed kiam Lia Moŝto rigardis ilin, la *Ĉiŭnagono* montris ilin tre ŝpare, kaj ne facile prezentis la pentraĵojn antaŭ li, severe kaŝante. Li strikte konservis ilin en la ĉambro *Kokiden*, kaj ne transportigis al la ĉambro de la nova *nioĝo*. *Genĝi* aŭdis kaj ridis pri lia sinteno.

“La Provizora *Ĉiŭnagono* ankoraŭ tendencas agi laŭ juna maniero, ne facile kuracebla.”

Li diris al Mikado.

“Tre mirinde estas kaŝi kaj ne prezenti pentraĵojn facile kaj ĝeni moŝtan estimandan koron! Mi donacos al vi multajn pentraĵojn, devenintajn de antikva tempo, kiujn mi konservas ĉe mi.”

Li malfermis ŝrankojn en la domo, kie estis konservitaj malnovaj kaj novaj pentraĵoj. Li kaj Violo elektis el ili tiujn kaj ĉi tiujn, kiuj elportos modernan kritikon. La pentraĵoj pri la poemoj de Longa Sopiro<sup>4</sup> de *Pak Lakten*<sup>5</sup> aŭ la Damo *Vang Seŭ Kun*<sup>6</sup>, kaj kies rakontoj estis interesaj kaj allogaj, sed ili forlasis tiujn el la elektado, pro malĝojaj enhavoj.

Li eltiris la keston, en kiu estis la bildoj dum sia evakuo, kaj montris ilin al Violo en ĉi tiu ŝanco. Eĉ tiu, kiu ne scias tiaman severan cirkonstancon sed komprenas sentimentalon, ne povus teni sin de esplorado en larmoj, pro emocio. Ili ambaŭ ripete rememoris pli malĝoje la tiaman maldolĉan vivon kvazaŭ en inkubo. Ŝi plendis, kial li ne vidigis tiujn pentraĵojn ĝis nun.

4 長恨歌, 806

5 白樂天, 白居易, 772 - 846.

6 王昭君, 1-a jarcento aK (antaŭ Komuna erao).

とて、おもしろく心ばへあるかぎりを選(え)りつつ描かせたまふ。例の月次(つきなみ)の絵も、見馴れぬさまに、言の葉を書きつづけて御覽ぜさせたまふ。わざとをかしうしたれば、またこなたにてもこれを御覽ずるに、心やすくも取り出でたまはず、いといたく秘めて、この御方へ持て渡らせたまふを惜しみ領(らう)じたまへば、大臣聞きたまひて、

「なほ権中納言の御(み)心ばへの若々しさこそあらたまりがたかめれ」

など笑ひたまふ。

「あながちに隠して、心やすくも御覽ぜさせず、悩ましきこゆる、いとめざましや。古代(こだい)の御絵どものはべる、まゐらせむ」

と奏したまひて、殿(との)に古きも新しきも絵ども入りたる御厨子(づし)ども開かせたまひて、女君ともろともに、今めかしきはそれぞれと選(え)りとのへさせたまふ。長恨歌(ちやうごんか)王昭君(わうせうくん)などやうなる絵は、おもしろくあはれなれど、事の忌(いみ)あるはこたみは奉(たてまつ)らじと選りとどめたまふ。

かの旅の御日記の箱をも取り出でさせたまひて、このついでにぞ、女君にも見せたまつりたまひける。御心深く知らで今見む人だに、すこしもの思ひ知らむ人は、涙惜しむまじくあはれなり。まいて忘れがたく、その世の夢を思ししますをりなき御心どもには、とり返し悲しう思し出でらる。今まで見せたまはざりける恨みをぞ聞こえたまひける。

## Pri cervoj en Nara

redakcio

La 2-a Komuna Esperanto-Kongreso de Japanio kaj Koreio okazos en la urbo *Nara*, kiu estas fama pro parko kun multaj cervoj. La redakcio ĉi tie parolu pri cervoj en la urbo.

### Specio

En Japanio vivas nur unu specio de cervo: *Cervus nippon*. En la insulo Hokkajdo vivas subspecio *Cervus nippon yesoensis*.

Cervoj vivas preskaŭ en la tuta Japanio. Multaj el ili vivas en montaj regionoj, sed en kelkaj lokoj cervo estas unu el la allogaĵoj por turistoj, ekzemple en *Miyazima* en la gubernio Hiroŝimo. *Nara* estas la sola loko en Japanio, kie en urbaj stratoj kaj parkoj vivas multaj cerboj. Nun en la urbo vivas ĉirkaŭ 1200 da ili. Cervidoj naskiĝas en ĉiu jaro.

### Kial ili vivas en la urbo *Nara*?

En la urbo estas ŝintoisma templo *Kasuga-Taisya*, kiu fondiĝis en la 8-a jarcento. En la templo 4 dioj estas adorataj, kaj unu el ili, laŭ legendo, vojaĝe alvenis al *Nara* rajdante sur blanka cervo. Pro la legendo cervo estas sankta besto por la templo kaj por la urbanoj de *Nara*. Dum pli ol mil jaroj cerboj estis protektataj de la urbanoj. Vundi kaj mortigi cervon estis grava krimo.

La cervoj en *Nara* do ne timas homon. Ili trankvile kuŝas aŭ iras en la parko, kie multaj turistoj promenas. Homoj povas eĉ karesi ilin. En la parko oni vendas kukon por cervoj, kaj turistoj aĉetas la kukon kaj donas al cerboj.

### Ili ne timas homojn, sed sovaĝaj ili estas

Kiu do posedas la cervojn? Ĉu la templo bredas ilin? Aŭ troviĝas ia grupo de profesiuloj, kiuj bredas ilin?

Ne. La cervojn neniuj posedas, neniuj bredas, neniuj paŝtas. Ili ne havas laŭleĝan posedanton. Ili estas sovaĝaj bestoj. Ili trankvile vivas en la parko nur pro tio, ke ili

scias, ke homoj ne atakas ilin, sed foje donas eĉ manĝaĵon.

Ili ne timas homojn, sed ili ne deziras amikiĝi kun homoj. Do ne insiste karesu ilin, se tio ŝajnas ne agrabla por tiu cervo. Precipe patrino cervo kun ido estas singardema kaj nervoza. Ne iru tro proksimen al patrino.

Se vi aĉetas kukon por cervoj, ne frustru ilin. Foje okazas, ke turistoj ne tuj donas la kukon dezirante foti interesan momenton. Sed sciu, ke ili ne estas edukita hundo.

### Fondaĵo protekti cervojn de *Nara*

Kvankam neniuj posedas la cervojn, ekzistas societo nomata "Fondaĵo Protekti Cervojn de *Nara* (奈良の鹿愛護会)". La membroj esploras nombron de la cervoj, zorgas malsanan aŭ vunditan cervon, organizas diversajn eventojn rilate al cervoj.

Unu el interesaj eventoj estas "fortranĉo de kornoj". En vintro viraj cerboj fariĝas atakemaj, ĉar vintro estas reprodukta sezono por ili, kaj ili eventuale vundas homon. Tial en aŭtuno oni kaptas virajn cervojn kaj per segilo fortranĉas iliajn kornojn. La tranĉadon oni povas spekti (kontraŭ pago).

En printempo la kornoj de viraj cervoj denove estiĝas kaj kreskas. Ĉe ili novaj kornoj estiĝas kaj kreskas en ĉiu jaro.



La Movado 811



書評

“Nia diligenta kolegaro”

Halina Gorecka, Aleksander Korĵenkov,  
 “Nia diligenta kolegaro: Biografioj de 200  
 eminentaj esperantistoj”, Kaliningrado:  
 Sezonoj, Kaunas: Litva Esperanto-Asocio,  
 2018, 320 p. KLEG 取り扱い 4400 円

渡辺 克義 (山口県)

拙文の筆者は以前、Josip Pleadin, Ordeno de verda plumo: Leksikono pri esperantlingvaj verkistoj, Durdevac: Grafokom, 2006 (以下、OdVP と略記) の書評を著し (La Movado, marto 2009)、エスペラント界は文学研究に不可欠の人名事典を手に入れたと評したが、本稿で取り上げる一冊 (以下、NDK と略記) も OdVP 同様に一大快挙であると申し上げたい。

NDK はその副題が示しているように、項目として取り上げている人物はわずか 200 人に過ぎない。「はしがき」(p. 4) によれば、編者が当初用意した項目は 231 に上っていたが (一時は 250 項目にすることも考えたらしい)、最終的に 200 項目に絞ったのだという。

エスペラントの 130 年を超える歴史から、“勤勉な” 同志 200 人を選ぶのは至難の業である。本書では邦人エスペランティストとして宮本正男、八木日出雄、伊東幹治が扱われているが、なぜ長谷川テルや小西岳や林健などの名前がないのか。項目の選定は結果的に“恣意的” との誹りは免れないであろう。しかし、この恣意性は本書に独自性を与えていることもまた事実である。そうでなければ、例えば、ミュージシャンの Jean-Marc Leclercq (pp. 171-172) が 200 人のなかの一人に選ばれることはなかったのではなかろうか。

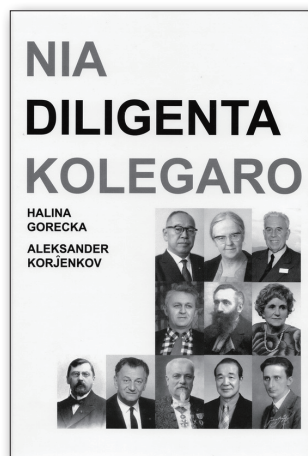
記述の濃淡はあれ、一項目につき平均で 1 頁半の紙幅が割かれており、代表的な著作と参考文献一覧も示されている。したがって、学術論文や研究ノートとまではいかないが、一定の情報量は保たれている。

本書については、記述の客観性に問題があるとの指摘がされている (Nikolao Gudskov, “200 hazarde elektitaj sanktuloj de l’ ĉiel”, Esperanto, junio 2018, p. 129)。例えば、Teo Jung については、「長期にわたる痛みを伴う ata/ La Movado 811

ita 論争を惹起した」当事者であるとの記述がないのはどうしたものかと (Gudskov, op.cit.)。しかし実際には、Jung の書いた本として Pri la absurda ata-ita-problemo が挙げられており、編者がこの問題を完全に無視したとまでは言えないであろう。

一冊の辞典に網羅的な記述を期待することは難しい。複数の辞書を所有し利用することのメリットは、ある辞書に書かれていないことが、別の辞書では見つかることが往々にしてあることだ。つまり、辞典は一般に相互補完的に使える。人名事典についてもまったく同じことが言えるであろう。ひとつの事典にたいし鶴の目鷹の目で粗探しをするのではなく、たとえ多少バイアスがかかっていたとしても、従来書の不備を補ってあまりあると好意的に捉えるのである。その意味で、NDK は OdVP などの事典と併用できる貴重な一冊である。

**編集部注)** “200 eminentaj esperantistoj” の中には、William Auld や Julio Baghy などだけではなく、日本になじみが深い作家も多く入っています: Bakin (巴金、中国)、Chen Yuan (陳原、Ĉina Esperanto-Ligo 会長)、Vasilij Eroŝenko (ウクライナの盲目詩人、世界を放浪し日本でも人気者になった)、Li Hajpin (韓国)、Hu Yuzhi (中国)、Itō Kanzi (いとうかんじ、ザメンホフ全集を編纂・出版)、八木日出雄 (世界エスペラント協会会長)、Lee Chong-Yeong (韓国、世界エスペラント協会会長)、Li Shijun (李士俊、Laŭlum、中国)、Jouko Lindstedt (フィンランド、ヘルシンキ大学教授)、Miyamoto Masao (宮本正男、関西エスペラント連盟創設者の一人) …そしてもちろん、Ludoviko Zamenhof も。



第 19 回中国・四国エスペラント大会

期日：2018 年 10 月 27 日 (土) ~ 28 日 (日)  
 会場：国民宿舎「仙酔島」(広島県福山市)

## 各地の機関誌から

関西エスペラント連盟の事務所には、日本各地のエスペラント会や専門団体から、機関誌が送られてきます。事務所でただ保管しているだけではもったいないので、送っていただいた機関誌の中から、La Movado 読者のみなさんにとって興味深いと思われる記事を、不定期連載でご紹介しています。（編集部）

### Miraklo de Esperanto

YAZAKI Yoko(Hukusima)

Kiam mi vojaĝis en Nederlando, neatendite mi vidis iun viron kun verda stelo sur lia brusto. Mi heziteme alparolis lin en Esperanto, kaj li respondis en la sama lingvo. Tio estis Vere kortuŝa al ni ambaŭ. Post tio mi ne havis tian sperton, sed okazis pli mirinda afero komence de la jaro 2017.

En decembro 2016 mi ricevis retleteron de la sekretario de JEI, ke iu germana esperantisto serĉas japanan helpanton por enmanigi al si japanajn poŝtmarkojn kaj koverton kun tiuj poŝtmarkoj vendotajn en februaro 2017. Li intencis donaci ilin al iu kvin-jara knabo. Leginte la leteron mi erare komprenis, ke li volas donaci ilin al “japana” knabeto. Mi pensis, ke mia nepino eble rajtas ricevi la donacon, ĉar ŝi fariĝos kvin-jara en februaro 2017. Mi tuj respondis al JEI kaj ankaŭ al la germano, ke mi povos helpi lin. Li ĝojis kaj petis, ke mi aĉetu ilin en la naŭa de februaro por ricevi la unuataĝan stampon samtempe. Feliĉe mi tuj rimarkis la hontindan miskomprenon, kaj decidis nepre plenumi la taskon por li. De tiam ni plurfoje interŝangis leterojn rete por ke ĉio iru en ordo, ĉar mi ne sciis, kiamaniere mi devas aĉeti ilin laŭ lia deziro.

Foje li skribis pri si mem, ke li ne estas denaska germano, sed devenis de Pollando. Mi responde skribis, ke mi havas malnovan leteramikinon en Pollando kaj vizitis ŝin en la jaro 2005 post UK en Vilno. Li plu skribis, ke ankaŭ li ĉeestis la kongreson nur unu tagon, 2018.9

kaj tiam renkontis iun japaninon, kiu iomete parolis la germanan lingvon, ĉar ŝi iam loĝis en Germanio. Ili parolis ĉefe en la germana por tempeto, ĉar tiam li estis komencanto kaj ne havis sufiĉe da parolkapablo de Esperanto. Li aldone demandis, ĉu eblus, ke mi estas tiu virino. Fakte mi iam loĝis en Germanio, sed... Mi klopodis rememori, kio okazis en la UK, kaj ju pli klariĝis la memoro, des pli grandiĝis mia surprizo. Estas certe, ke mi parolis kun iu germano en lia lingvo apud la kongresejo kaj post tio ni denove renkontiĝis tute hazarde en vendejo kaj salutis nin esperante. Kia miraklo! Lia malpreciza supozo trafis! Se mi ne akceptus la retleteron de JEI, ne miskomprenus la enhavon, aŭ ne skribus pri UK en Vilno, nenio estus okazinta! Esperanto faris mirindaĵon post 12 jaroj sur tiom da hazardoj. Krome evidentiĝis poste, ke ni estas samaĝaj.

En la naŭa de februaro mi povis aĉeti la poŝtmarkojn laŭ lia peto kaj li ricevis ilin senakcidente. Tio kontentigis min, sed pli grave estis, ke la neforgeseblan sperton mi ekhavis.

Ĉe la fino mi elkore dankas s-ron SAITO Yukimichi. Li, kiel filatelisto, donis al mi necesajn informojn. Kaj mi dankas ankaŭ s-ron HUKUDA, la sekretario de JEI, kiu malfermis la pordon al la mirindaĵo.

(関東連盟機関誌“Ponteto”Majo 2018 N-ro 288 より転載)

#### 第 92 回九州エスペラント大会

期日：2018 年 10 月 20 日（土）～ 21 日（日）

会場：熊本市国際交流会館

#### 第 2 回 日韓共同開催エスペラント大会

第 105 回日本エスペラント大会

第 50 回 韓国エスペラント大会

#### La 2-a Komuna Esperanto-Kongreso de Japanio kaj Koreio

La 105-a Japana Esperanto-Kongreso

La 50-a Korea Kongreso de Esperanto

日時 2018 年 10 月 12 日（金）～ 14 日（日）

会場 奈良県文化会館

# Bela Songanto (Beautiful Dreamer)

poez. k muz. Stephen Collins FOSTER(1826-1864) trad. SIMATANI Takesi

4 1)Be-la son-ĝan - to, ve - nu al mi, Ste-loj kaj ro-soj bri-le-tas por  
2)Be-la son-ĝan - to, al o-ce-an'! El Lo-re - le - jo si - re-noj kun

7 vi; Bru - o de mon - do kru - da sub sun'  
ĉant'; Su - per ri - ve - ro ŝve-bas va - por',

10 mil-de lul - fa - lis en lu-mo de lun'! Be-la son-ĝan - to,  
ki - u for-fa-das en he-la aŭ - ror' Be-la son-ĝan - to,

13 mi - a tre-zor' Vin a-min-du - mas mi en me-lo-di';  
bri-lu vi ben' Ki - el ma - te - na ne - bul' en ra-di'

16 Sve-nis ĉa-gre - no, fa - las ĝi for 1)2)Be-la son-ĝan-to, ve - ki - ĝu por  
sve-nos, for - i - ros mi - a ĉag-ren'

mi! Be - la son-ĝan-to, ve - ki - ĝu por mi!

1) Bela songanto, venu al mi,  
Steloj kaj rosoj briletas por vi;  
Bruo de mondo kruda sub sun'  
milde lulfalis en lumo de lun' !  
Bela songanto, mia trezor'  
Vin amindumas mi en melodi';  
Svenis ĉagreno, falas ĝi for  
Bela songanto, vekigu por mi!  
Bela songanto, vekigu por mi!

2) Bela songanto, al ocean',  
El Lorelejo sirenoj kun ĉant';  
Super rivero ŝvebas vapor',  
kiu forfadas en hela aŭror'  
Bela songanto, brilu vi ben',  
Kiel matena nebul' en radi'  
svenos, foriros mia ĉagren'  
Bela songanto, vekigu por mi!  
Bela songanto, vekigu por mi!



<https://youtu.be/q47OhLvw3nc>

注) この歌は、日本では津川主一が訳詞した「夢路より」という題で知られています。



## いとうかんじさんの思い出

相川 節子 (京都府)

先日、人に頼まれて G. Berveling の著書 “Mia pado” を買ったら、本のとびらにいとうかんじさんへの献辞が書かれていておどろ

いた。自らを mizantoropo (厭世家) と呼び、人前に出なかったいとうさんの功績が国外にも知られているのだと、改めて知った。

いとうさんは全 8 巻のザメンホフの伝記を書き、その後ザメンホフ全集をまとめた人である。

初めてお顔を見たのは 1982 年、高槻で行われた関西大会で講演された時だった。非常にユーモラスな語り口だったという記憶がある。

その次にお会いしたのは、わたし自身も組織委員のメンバーだった 1990 年の関西大会で、会場は京都の末川記念館だった。藤本達生さんを通じて講演をお願いし、快諾していただいた。参加費を早くに払っておられたのに、当日は自分の講演の時間の寸前に現れ、講演が終わるとさっさと会場をあとにされた。大会とか合宿とかにはめったに参加せず、余暇はすべてザメンホフの資料の整理や全集のしごと

に費やしておられたと聞いた。その後聞いたところでは、田平正子さんが何度か外国人を伴って、いとう家を訪ねたという。ポーランド放送の Barbara Pietrzak さんは、いとうさんのインタビューがとれたと喜んでくださったそうだ。

京都エスペラント会の野田淳子さんの夫君は「あおい苑」という福祉作業所を運営しておられるが、その土地と建物を安く提供したのは、いとうさんのご家族だったという。お互いのエスペラントとのかかわりは知らないままのやりとりだったと聞いて、不思議なご縁を感じている。

### 神戸エスペラント会の新 url

神戸エスペラント会は、新会員の曾驥さんの提案で、従来のホームページを、Web サイト、ブログ作成ツールである WordPress を用いたものに一新しました。新 url は以下のとおりです。

<https://kobeesperanto.wordpress.com/>

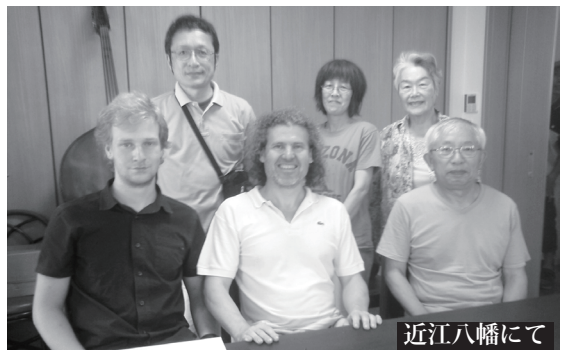
## ベルギー人父子 Bart と Thomas

7月8日(日)、ベルギー人父子 Bart と Thomas が、前橋市(群馬県)に。13時半に市立図書館に集まり、七夕祭り最後の日を楽しんだ。前橋文学館の喫茶店で、冷たいものを飲みながら歓談した。[←堀 泰雄]



ベルギーから S-ro Bart Demeyere とその息子 Thomas が 7月 12 日～ 15 日まで近江エスペラント会(滋賀県)の大西真一さん宅に滞在した。12 日(木) 昼過ぎに米原に着き、大西の車で西尾務・みずえ夫妻を訪問。西尾さん宅で約 1 時間団らんした後、西尾務さん、大西さんと 4 人で彦根城、玄宮園、博物館を観光した。

13 日(金) 11 時前に近江兄弟社高校で待つ檜山秋彦さんと合流し、国際交流科の生徒たちへの講義についての最終打ち合わせ。午前中は 2 年生への、午後は 1 年生への講義を各 50 分行った。講義の内容は、2 つとも同じで “La ŝalmisto de Hamelino” の映像を使ってのエスペラント朗読約 20 分、英語でエスペラントを紹介した後、質疑応答を主として英語で行った。その後、大西さんと 3





人で約2時間「ラコリーナ近江八幡」を散策した。

14日(土)午前は、13日と同じ4人で八幡山に登り、琵琶湖の展望を楽しんだ。続いて近江八幡駅近くの「コミュニティカフェ・スマイル」で、12時から昼食会を含めて2時間、近江エスペラント会の例会を持った。例会には会員5人が参加して、Bartさんの講演“Pri la urbo Bruggo”を聞いた。その後、彦根市内の公民館での囲碁クラブを訪問し、会員の森均さんがThomasに囲碁を教授した。余暇には“大富豪”のゲームをして、15日朝亀岡へ旅立った。 [←大西 真一]

### 下関でエスペラント語講座中級コース

下関市に拠点を置くエスペラント教室 Prilumi は、7月4日(水)から「現代エスペラント語講座中級コース」を始めた。月謝制5000円。 [←新田 隆充]

### Camacho が下関、萩、北九州来訪

エスペラントの詩人として、また Beletra Almanako の初代編集長としても知られる Jorge Camacho が下関市、萩市、北九州市を訪れた。下関市と萩市を巡る旅には、エスペラント教室 Prilumi の学習者も同行。下関市ではエスペラント図書館でのサイン会のほか、道中は詩の朗読、解説、添削、そして萩市のうどん店「どんどん」では詩人会議も開かれた。門司港では中央市場を訪問、偶然居合わせた理事長の秋吉修さん、「infoshop 大都会門司港」の店主・米澤豪さんが Camacho にエスペラントで挨拶した。 [←新田 隆充]

### ロンドの活動

**はりまエスペラント会**：6月28日(木)10時半から、イーグレひめじ・セミナー室Dにて塚本猛会員のKLEG賞受賞祝賀会を催し、13人が参加した。当日、地元の「県立いなみ野学園」が取材に訪れ、学園通信として、地元のBAN-BAN TVに取り上げるとのこと。花束贈呈に続き、くす玉割りをして盛り上がった。のちに昼食会に移った。

10月7～8日(月祝)東播磨生活創造センター「かこむ」(JR加古川駅南口徒歩5分)で「かこむ創造フェスタ2018」に参加。地元企業、団体、個人など58が集まり、はりまエスペラント会も

展示に参加する。 [←多田 龍二]

**京都エスペラント会**：7月4日(水)、京都エスペラント会の例会にイラン人(現在台湾在住)の Reza Kheir-Khar さんが出席。イランの歴史やイラン人の生活、イスラムの女性の服装のこと、かつては王国だったが現在は民主的に選ばれた大統領が治めていること、イランの国会議員270人のうち15人は女性であること、中東の中では女性の権利が進んでいることなどが話題になった。当日、野田淳子さんがさっそく Facebook でこの様子を公開した。 [←相川 節子]



**宮崎エスペラント会**：例会報告。6月16日(土)14時～15時半、宮崎市民活動センター、参加4人。2019年の九州大会について相談。輪読“Vivo de Zamenhof”、担当近藤。

6月30日(土)参加3人。La Praktikanto n-ro 28、La Movado n-ro 809の配付。2019年九州大会の開催日を5月18日、19日(土、日)とした。輪読“Vivo de Zamenhof”、担当丸山。

7月21日(土)参加4人。輪読“Vivo de Zamenhof”、担当浜田。

8月の例会は4日(土)と25日(土)。

[←近藤 方彰]

**福岡エスペラント会**：7月11日、10時半～12時半、アクロス福岡で初心者向け1日講座。受講者3人、見学1人、講師：武藤たつこ。ドリル式B31、B32の学習と歌「われは海の子」、「夏の思い出」。

7月15日16時～19時、福岡市国際会館で月例会。参加者7人。輪読“Vojaĝo kun Katrina”(最終回)、次回から“Katrina malfruas”。橋口さんよりプリント2枚配付。1枚はel ret-diskuto“ENAJ”、もう1枚は、UK旅行用Esperanto-ポルトガル語会話帳。“Estas mi infan' de l' maro”(われは海の子)。作文練習“Revuo Orienta”の課題に挑戦。 [←武藤 たつこ]



# Vortkruca enigmo

## Redakcio

Vicigu adekvate 6 literojn trovitajn en la kvadratetoj kun steleto. Tiam vi akiros lokon, tra kiu trajnoj aŭ aŭtoj iras.

Sendu la trovitan vorton kiel solvon de la enigmo ĝis la 20-a de septembro, paperpoŝte al la oficejo de KLEG, aŭ retpoŝte al <lamovado@gmail.com>.

Rimarko: (x) signifas, ke la vorto ne portas finaĵon.

1	2	3	4	5		6	7	8
		*						
9			*				10	
		11			12		13	
					*			
14				15		16		
		17			18			19
		*						
20	21			22				
23			24				25	
*								*
26		27				28		
				29				

**Horizontale:** 1. La flago de Olimpiaj Ludoj simbolas la kvin ~ojn.(x) 9. Atentigi pri okazonta danĝero aŭ malbono.(x) 10. “~u, Melos!” estas fama verko de *Dazai Osamu*.(x) 11. Korda muzikilo kun nigraj kaj blankaj klavoj.(x) 13. Mambestoj havas kvar krurojn kaj birdoj havas ~ krurojn.(x) 14. Participo preterita. (x) 15. Lernejo mezgrada en Francio.(x) 17. Sufikso, kies signifo ne estas difinita.(x) 18. Kemia elemento, kies atomnumero estas 19, simila al natrio.(x) 20. Argila ujo por enmeti oston de mortinto.(x) 22. Ni vidas ~ okuloj kaj aŭdas ~ oreloj.(x) 23. Uzi dum difinita tempo kontraŭ pago.(x) 24. Iamaniere.(x) 25. Sufikso signif-anta malgrandecon aŭ malintensecon. 2018.9

(x) 26. Insekto, kiu produktas mielon. 29. En la ekskurso ni ĝuis belan ~on.(x)

**Vertikale:** 1. Japanio ~is en 1945.(x) 2. Omleto estas kuirajo de ~o.(x) 3. La oka planedo en la sunsistemo.(x) 4. Unu plus du.(x) 5. La formo de ~io similas al boto.(x) 6. Prefikso signifanta komencon de ago.(x) 7. Pastaĵo simila al udono, sed pli maldika.(x) 8. Ĉe botisto la ŝuo estas ĉiam kun ~o.(x) 12. Cent-ena monero estas el ~o kaj kupro.(x) 16. Reĝo de iama Rusio.(x) 19. Hispanio situas ~ Portugalio kaj Francio.(x) 21. Forĵetindaĵo.(x) 22. Peco de ŝako, simbolanta malaltrangan soldaton.(x) 24. Oni tranĉas per tranĉ~o.(x) 27. Monbileto estas farata ~ papero, monero ~ metalo.(x) 28. Participo prezenca.(x)

## La solvo al la julia enigmo: TERPOMO

La ĝustan solvon donis 13 legantoj:

水渡篤子、  
武藤たつこ、  
濱田國貞、  
久保田俱視、  
西千寿子、  
にしりのこ、  
本田照美、  
平井優佐子、  
sayuri、  
CA、  
TADA、  
Grebo、  
Kacu.

B	A	M	B	U		F	A	M
O	C	E	A	N	I		K	E
M	E	T	R		G	A	N	T
B	R	O	K	A	N	T		R
O		D		B	O		P	O
N	I		P	O	R	C	I	
	T	R	E	M		E	N	D
D	A		N	E	P	R		I
I	L	I		N		B	U	S

## 楽しい作文教室 (85) 成績

12 人の方から応募がありました。( ) 内は留意事項です。

うん、良いね : T.Ku, Ivajo, haveno, ヒー坊。

良いね : Celejo ( ② ciferacaj ), Drako, AG, alfa, CA ( ② kiel ), Fumi ( ③ takokomputilo ), ikona ( ③ tekokomptilo ).

もうひといき : festo ( ② ciferecatrkniko ).

## Mikspoto (当欄は敬称略)

★7月15日付東京新聞で、角悠介(すみゆうすけ)(34)が、ロマ語入門書『エクスプレス ロマ(ジプシー)語』の著者として紹介されている。「英語が苦手だった中学時代、書店でたまたま手に取ったのが、宮沢賢治も愛した人工言語『エスペラント』の本」と。

同様の記事は7月14日付京都新聞にも掲載された。

著者は15年前の19歳の時に、JEIのエスペラント広報誌『通い合う地球のことは国際語エスペラント』(旧版)でも顔写真入りで紹介されている。

また7月14日(土)、21日(土)には、日本エスペラント協会のエスペラント会館でロンド・コロノ主催のミニ公開講演会で講演した。[←北川 郁子]

★「希望の鳩 Verda Majo 長谷川テルの歌」のエスペラント訳が、作詞作曲ケイ・シュガーさんの許可を得てYouTubeに。合唱の練習用に主旋律のみをソフト(UTAUとNadja)に歌わせた。[←島谷 剛]

★コミュニティラジオ「京都三条ラジオカフェ」に祇園祭りを見に行った、東京2人、群馬1人、福島1人、仙台1人の、5人の女性エスペランティストが出演し話している。インターネットで「2018-7-25 祇園祭 エスペラントって何」で検索して聴ける。[←堀 泰雄]

★伊藤順子著、杉藤由佳絵の絵本『しっぽがわらう(Vostoj ridas)』が出版された(フォレスト出版、日本語エスペラント対訳)。[←堀 泰雄]

### 楽しい作文教室 11月号課題(9月20日締切)

①猫は画面を眺めながら休んでいた。

②画面上の何かが猫の興味をひく。

③猫は捕らえる目標を定める。

④急に画面上の何かをたたく。

(ヒント) 画面 ekrano、捕らえる kapti、固定する fiksi、突然 subite、ripozi、interesi、bati を調べましょう。

日本語の原文の内容が、相手にはっきり伝わるように考えて訳してください。

送付先:

[郵送] 〒674-0092 明石市二見町東二見 515-1-811 塚本 猛

[電子メール] c\_tak@esperanto.ne.jp  
(件名に「作文」の文字を入れてください)

添削は受け付けておりませんのでご了承ください。

## KLEG 事務局だより

★多くのエスペラント雑誌/機関誌が8月は発行されない中、La Movado は、今月もお手

元に届けられます。

★第2回日韓大会(奈良)ではKLEGが大会書店を担当します。KLEG出版物の一部は、大会特価で販売する予定です。ご期待ください。また、売り子の自薦もお待ちしています。

★個人会員や個人購読者の皆さんはLa Movadoの封筒に切手が貼られているのをご覧になったと思います。日本郵便の経費削減か人手不足か、大口顧客への集荷サービスが廃止になりました。月曜日に最寄りの郵便局に持って行く方法もあるのですが、1日も早く届けるため、土曜日に切手を貼付してポストに投函することにしました。

★今後は多量の切手が必要になりますので、お手元に不要な切手がありましたら、ご寄付いただくとありがたいです。

### KLEG 後援会へのご寄付

(2018年7月、敬称略)

中道光子	9,000円
相川節子(注)	3,280円
藤巻謙一	605円

(注) 切手による寄付。

宮本義人さんから絶版の“Hajkaj Antologioj”3冊を始め、多数の書籍をご寄付いただきました。ご支援、ありがとうございます。

## Kurantaj Vortoj

セルフレジ memserva registriilo  
AIスピーカー laŭparolilo kun artefarita inteligento  
正反合(テーゼ、アンチテーゼ、アウフヘーベン):

止揚 tezo, antitezo kaj aŭfhebo

躁病 manio; 鬱(うつ)病 depresio

躁鬱病 manidepresia psikozo

Jアラート(全国瞬時警報システム) tutlanda sistemo

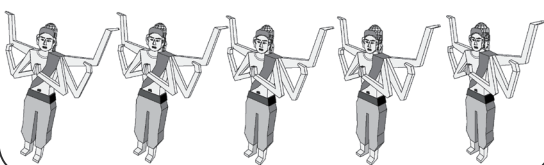
por senprokrasta alarmo

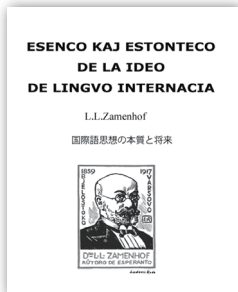
ユーチューバー jutubisto

パラパラマンガ turnolibro

ワカケホンセイインコ(輪掛本青鸚哥) kolum-papago aŭ kolum-psitako

三面六臂の阿修羅 aŝuro kun tri kapoj kaj ses brakoj





## ★ 新刊・新着 ★

**Aliroj al Esperanto** 2400円  
C. O. Kiselman 編集によるエスペラント学論集。木村護郎クリストフ (Lingvoideologia aliro: Ĉu Esperanto vere havas “internan ideon?”)、Dasgupta、Blanke、Minnaja、Silfer、Tonkin ら14人が寄稿。A4版、229p.

**Esperantologio kajero 8** 1400円  
『エスペラント学』誌の第8輯。Paul Gubbinsの書評“Historio de la esperanta literaturo”、Leif Nordenstormの書評“La danĝera lingvo”などを掲載。A4版、70p.

**Raportoj el Japanio 21** 1500円  
堀泰雄の「報告」最新刊。東日本大震災被災地の訪問をつづける著者。旅の記録や両親の歩みをたどる、墨子の論考など内容は多彩。A5判、237p.

**Dancanta kun ŝarkoj** 1300円

**La enigma trezoro** 1000円  
人気作家 Julian Modest の作品が2点入荷。前者は表題作など28編の短編を収録 (A5版、114p.)。後者の副題は“romano por adoleskuloj” (A5版、64p.)。どちらも読むたのしみが味わえる。

## ★ エスペラント、ザメンホフ、そして ★

**Esenco kaj estonteco de la ideo de lingvo internacia** 600円

エスペラントの原点を示すザメンホフによる論文。

**ザメンホフ** 1890円

小林司著。新資料と現地取材により書かれた評伝。

**希望する人** 300円

土居智江子著。子どものためのザメンホフ伝。

**エスペラントとグローバル化** 900円

タニヒロユキ論考集。「国際語」とはなにか。

**中原脩司とその時代** 1800円

野島安太郎著。戦前の雑誌“Tempo”編集者の回想。

## ★ 在庫から ★

**Historio de la esperanta literaturo** 7500円

Carlo Minnaja k Giorgio Silfer 著。エスペラント誕生から2012年までを通観する浩瀚な文学史。

**La danĝera lingvo** (改訂新版) 2700円

Lins『危険な言語』の最新版。旧版を大幅に増補。

## ★ 再入荷 ★

**Ekoturisma vortaro** 800円

**Heredantoj de silentado** 2200円

**Ilustrita frazeologio** 1800円

**Konciza historio de Kristanismo** 1200円

ご注文は郵便、ファクス、電子メールで。送料は実費。現品と一緒に請求書を送ります。支払いは振替口座で。

## 編集ノート



★ 8月号 p.16 の記事「マダガスカル」の Fafah へ図書寄贈で「特別郵袋」とあるのを「特別郵袋印刷物」と訂正します。制度の詳細は [https://www.post.japanpost.jp/int/service/s\\_printed\\_matter.html](https://www.post.japanpost.jp/int/service/s_printed_matter.html) を見てください。(島谷 剛)

発行所：ラ・モバード社 編集：相川節子 発行人：染川隆俊 定価280円 送料62円 1年3800円 送料共本  
局：一般社団法人 関西エスペラント連盟内 561-0802 豊中市曾根東町1-11-46-204  
電話 (06) 6841-1928 ファクス専用 (06) 6841-1955 電子メール：esperanto@kleg.jp  
振替口座 00960-1-60436 「一般社団法人 関西エスペラント連盟」 ホームページ：http://www.kleg.org  
九州支局：九州エスペラント連盟内 859-0407 長崎県諫早市多良見町シーサイド2-190 盛脇保昌方 電話 (0957)43-4352  
中国四国支局：中国四国エスペラント連盟内 771-0371 徳島県鳴門市北灘町櫛木字観音面14-1 木谷拳子方 電話 (088)688-1098